



## **LA FABLE EN TANT QU'UN GENRE LITTERAIRE ET L'ANALYSE DE FABLE\***

*Uğur AYGÜN\*\**

### **RESUME**

Depuis son existence, l'humain a fait des bons ou mauvais choix à propos de sa vie. Ces choix qui se révèlent par l'effet de sa volonté ou par les facteurs périphériques font naître des résultats positifs ou négatifs. A l'encontre des actes positifs appréciés par tout le monde, des actes négatifs se sont critiqués. En vue d'appréciation et correction de ces actes des œuvres littéraires se sont écrites à fin qu'ils donnent des leçons aux gens. Dans les écritures en genre de fable, les animaux se sont utilisés et on a raconté des histoires qui se passent autour de ces animaux. Les animaux se sont personnalisés comme bien ou mal et ils rencontrent une fin selon le rôle qu'ils se sont chargés. Ces rôles mettent au monde un résultat et chacun d'eux prévient l'humain pour ne pas faire des mauvais choix. A part sa particularité de didactique, la particularité d'amusante rend la fable utilisable et attirante au regard de l'éducation. Surtout quand la fable est utilisée en tant qu'un genre littéraire dans l'éducation des enfants, il est certain qu'elle ne va pas seulement amuser les enfants mais aussi en même elle va donner des conseils à propos de la vie. Posséder ces deux particularités en même temps est l'une des qualités la plus importante qui distingue la fable des autres genres littéraires.

**Les Mots Clés:** Mevlânâ, La Fontaine, Mesnevi, Fable, Métaphore, Animal.

### **EDEBİ BİR TÜR OLARAK FABL VE FABL ANALİZİ**

#### **ÖZET**

İnsanoğlu varoluşundan günümüze kadar geçen zaman içinde yaşamı ile ilgili iyi ya da kötü seçimler yapmıştır. Bazen hür iradesinin, bazen de çevresel faktörlerin etkisi ile ortaya çıkan bu seçimler, doğal olarak olumlu ve olumsuz sonuçlar doğurmuştur. Çevreden takdir toplayan olumlu davranışların aksine; olumsuz davranışlar genelde eleştiri ve esefle karşılanmıştır. Bu davranışların takdir edilmesi, düzeltilmesi ve insanlara ders olması amacıyla ahlaki açıdan öğütler veren edebi eserler yazılmıştır. Bu eserler arasında yer alan fabl türü yazılarda çoğunlukla hayvanlar kullanılsa da, bazı hikayelerde insanlara, bitkilere ve cansız varlıklara da yer verilmiştir. Genellikle

\*Bu makale Crosscheck sistemi tarafından taranmış ve bu sistem sonuçlarına göre orijinal bir makale olduğu tespit edilmiştir.

\*\* Fransızca Öğretmeni, Özel Ezgililer İlköğretim Okulu SAMSUN, E1-mek: ugur7055@hotmail.com

hayvanların kullanıldığı bu tür hikayelerde, hayvanların etrafında gerçekleşen olaylara yer verilmiştir. İyi ya da kötü görevi yüklenerek kişileştirilen hayvanlar, hikayenin sonunda üstlendikleri göreve göre değerlendirilip hak ettikleri olumlu ya da olumsuz bir son ile karşı karşıya kalmışlardır. Bu görevlerin doğurduğu sonuçların her biri insanoğluna öğüt niteliğindedir ve insanı ahlaki açıdan kötü seçimler yapmama konusunda uyarmaktadır. Bu öğretici yönünün yanında barındırdığı eğlendirici özelliği, fabl türünü eğitim açısından son derece kullanışlı ve çekici bir unsur haline getirmiştir. Özellikle çocuk eğitiminde kullanıldığında, bir edebi tür olarak fablın çocukları eğlendireceği aynı zamanda da onlara hayata ilişkin öğütler vereceği aşikardır. Dolayısı ile çocuklar öğrenirken aynı zamanda da eğleneceklerdir. Bu iki özelliği bir arada barındırması ise, fabl türünü diğer edebi türlerden ayıran en önemli özelliklerden birisidir.

**Anahtar Kelimeler:** Mevlânâ, La Fontaine, Mesnevi, Fabl, Metafor, Hayvan.

## THE FABLE AS A LITERARY GENRE AND ANALYSIS OF FABLE

### ABSTRACT

Since its existence, the human has made good or bad choices about their lives. These choices reveal the effect of his will or by peripheral factors give rise to positive or negative results. Contrary positive acts enjoyed by everyone, negative acts are criticized. For assessing and correcting these acts of literary works were written at the end they give lessons to people. In the stories such as fable, animals are used and some stories are told that go around these animals. The animals are customized as right or wrong and they encounter an end according to the role they are responsible. These roles give birth to a result and each of these results prevent human not to make bad choices. Apart from its particular of teaching, the fun feature makes the fable usable and attractive for education. Especially when the fable story is used as a literary genre in children's education, it is certain that it will not only entertain children but also it will give the children some advices about life. So the children will enjoy while learning. Own these two features at the same time is one of the most important qualities that distinguish the fable of other literary genres.

**Key Words :** Mevlânâ, La Fontaine, Mesnevi, Fable, Metaphor, Animal.

### 1.Introduction

En terme général, la fable est un genre littéraire. Il y a des plantes, des êtres inanimés et des animaux dans son contenu. Tepebaşılı la définit : “la fable est un genre qui présente des récits courts par forme de poème et de prose dans lesquels des plantes et des êtres inanimés se trouvent et que des animaux agissent et parlent comme des hommes” (2011:13). La plupart des définitions sur la fable sont similaires. Dans ces définitions il s’agit des plantes, des êtres inanimés et des

### Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*  
Volume 8/10 Fall 2013



animaux. Malgré cela, quand on dit la fable, elle ne nous fait rappeler que les animaux. Parce que la majorité des fables écrites par des différents écrivains contient des animaux. Nous allons essayer de chercher quelques explications sur cette utilisation dans notre étude.

Si nous voulons chercher la place de la fable plus détaillée dans la littérature, nous pouvons la mettre sous le titre de la littérature d'enfance. Car, des éléments qui se trouvent dans la fable s'adressent aux enfants. Les animaux, les plantes et les êtres inanimés sont des éléments qui peuvent attirer l'intérêt des enfants par leurs simplicités et pittoresques. De plus, quand nous ajoutons une dimension de personnalisation à ces éléments, l'attention des enfants est attirée plus. Parce que les plantes ne peuvent pas parler, les êtres inanimés ne peuvent pas agir et les animaux ne peuvent ni parler ni agir comme les hommes. Bien que les enfants sachent ces réalités, ils sont bien attirés quand même par ces caractéristiques extraordinaires. La Fontaine explique cette situation sur les fables avec la phrase suivante : "l'apparence en est puérile, l'utilité en est grande, car elles délivrent des vérités importantes" (Curial, 2001 :7).

La fable, en tant qu'un genre de littérature d'enfance, attire de plus en plus l'intérêt des gens. Car, de nos jours où l'éducation tient une place remarquable, la formation des jeunes cerveaux est très importante.

La fable peut être considérée comme juste un petit domaine de la littérature. Mais elle est tellement large dans son intérieur propre que nous pouvons faire plusieurs classifications de fable selon leurs contenus, buts, structures... etc. Ces classifications nous permettent de mieux analyser les fables.

Lessing (1881 :76) classifie les fables par des voies variées;

- La fable simple et la fable composée (nommé selon l'imitation de réalité),
- La fable directe et la fable indirecte (nommé selon la place où la doctrine morale se trouve),
- La fable raisonnable, la fable morale et la fable mixte.

## 2. Evolution de la fable

Dans la période de Barock, la fable est presque morte. Les écrivains de ce temps-là ne montrent aucun intérêt à la fable. La fidélité des écrivains au palais joue un rôle important. Car, les écrivains de palais ne peuvent pas oser éduquer les gens en comparant la vie réelle avec celle des animaux.

La fable vit son époque d'or dans le Siècle des Lumières. Dans cette période, les sujets temporels remplacent les sujets religieux. Les actes religieux et éthiques des gens ne sont plus importants. La contradiction entre le vrai-le faux et l'intelligent-l'inintelligent attire plus d'attention. Il est visé de donner des savoirs nécessaires aux gens pour maintenir une vie heureuse. Dans cette période, surtout les écrivains français comme La Fontaine, La Bossu, Le Motte, Richer, Batteux s'occupent de fable. La fable est toute en haut parmi les genres littéraires.

La fable est écrite pour tout le monde. Il a pour but d'arriver à tout le monde, d'amuser et d'enseigner. Comme dit Leibniz dans son Théodicée : "la littérature doit non seulement nous amuser, elle doit mais aussi nous éduquer" (1710 ; akt. Lessing, ). La fable en tant qu'un genre littéraire doit également avoir le but d'amuser et d'enseigner ; elle ne doit pas justement décrire des événements fictifs. C'est-à-dire que son contenu doit être compréhensible par tout le monde afin que la vérité que la fable vise à passer soit captée. Car, l'un des buts de fable est d'enseigner des vérités. A partir de ces vérités, nous pouvons montrer la différence entre le mal et le bien. Ensuite nous pouvons orienter les gens pour arriver au bien. Parce que la fable est un moyen de persuasion

(Tepebaşı, 2011 :31). Comme ces vérités ne peuvent pas être présentées aux gens sans intermédiaire, elles doivent être rendues compréhensibles par l'intermédiaire des exemples de fable. Pourtant il est important de faire attention à l'exemple qui sert à montrer la vérité dans le contenu. Si ces vérités qui servent à être encore des bons gens ne sont pas comprises par l'intermédiaire des exemples, la fable devient un moyen qui ne sert qu'à amuser les gens. Cela ne s'accorde pas avec le but de doctrine de la fable. Ces deux buts doivent aller ensemble. Parce que la fable est chargée de contribuer au bonheur et à l'éducation des gens (Tepebaşı, 2011 :31). La réalisation de cette charge dépend de l'enseignement des vérités.

### 3. Analyse de fable

Traiter des pensées relatives à une fable d'un écrivain souverainement des autres est difficile la plupart du temps. C'est pour cette raison qu'on doit penser aux autres écrivains et leurs fables si nous voulons faire une analyse à propos de fable. Pour mieux voir la différence parmi les différents écrivains, nous allons analyser quelques fables de Mevlana et Jean de La Fontaine. Avant de commencer à analyser les fables de ces deux écrivains, il vaut mieux parler de leurs buts dans leurs fables. La Fontaine avait le but d'être admiré et aimé par tout le monde par l'intermédiaire de ses fables (Öztürk, 1992 :146). Par contre Mevlana n'avait pas de ce but. Il écrivait juste pour orienter les gens vers la vérité. Bien que Mevlana écrivît des fables qui donnent des conseils aux gens comme celles de La Fontaine, il n'est pas considéré comme un écrivain de fable. Sakaoğlu (1986) conseille d'instaurer les fables de Mevlana et donner la place à ses fables dans nos livres.

#### 3.1. La suggestion des gibiers au lion d'arrêter travailler et de se résigner

Dans le récit intitulé *la suggestion des gibiers au lion d'arrêter travailler et de se résigner*, Mevlânâ a caractérisé le lion qui chasse les animaux en préparant des embuscades contre eux comme une personne cruelle. Le lapin qui s'adresse aux animaux en disant *Les amis, le dieu m'a inspiré. En vérité, un faible a obtenu une grande victoire contre un fort* (Mevlânâ, 2011 :100) et battant le lion est caractérisé comme l'azraël des lions et quelqu'un qui croit à l'inspiration du dieu. Ensuite, à la fin du récit, par l'expression de *un Moïse tue tout seul pharaon, ses soldats et la foule au fleuve de Nil* (Mevlânâ, 2011 :100) par l'intermédiaire du récit du lapin, il a affirmé que celui qui croit à l'inspiration du dieu arrivera à la victoire.

#### 3.2. Le lion, le loup et le renard allant chasser

Dans ce récit, Mevlânâ a chargé le lion à titre de Créateur. Au cours de chasse, le loup et le renard bavardent entre eux. Mais le lion comprend ce qui se passe dans leurs têtes malgré qu'il ne les entende pas. Puisque le lion est chargé en tant que dieu et comme le dieu est au courant de toutes nos pensées, Mevlânâ nous présente le lion avec une grande particularité du dieu. Le lion ordonne le loup de partager les trois chasses qu'ils ont capturées. Le loup veut avoir une part de ces trois chasses pour lui-même. Mais le lion s'énerve du fait que le loup demande une part sans avoir peur. D'après le lion, le loup doit avoir peur de lui et laisser toutes les parts à lui au lieu de demander une. Par suite le loup est puni par le lion. Cette fois le lion appelle le renard et lui ordonne de partager les chasses. Le renard ne partage pas les chasses comme le loup. Il approche au lion en disant qu'il ne peut jamais demander une part auprès de lui et que toutes les chasses sont à lui. Dans ce point nous pouvons voir que le renard a eu une bonne leçon de la situation du loup et qu'il ne fait pas la même faute que le loup. Le lion qui a eu la réponse qu'il attendait, montre sa générosité et sa commisération et il donne toutes les chasses au renard. Dans ce récit, le loup figure une personne qui dépasse la mesure. Encore au-delà de cette représentation, nous pouvons dire que le loup figure une ethnie qui n'obéit pas aux ordres du dieu et qui périt à cause de cela. Quant au renard ; il représente des ethnies qui viennent après les ethnies péris du fait que ils n'ont pas obéi aux ordres du dieu. Parce que d'abord le lion n'a pas ordonné de partager les chasses au renard

---

### Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic  
Volume 8/10 Fall 2013



mais au loup. Si le lion avait ordonné de partager au renard avant le loup, le renard aurait fait la même faute que le loup. C'est pour cette raison qu'il remercie de ne pas avoir été le premier, mais celui qui prend la leçon. Et le lion qui a été formé comme le dieu a rassuré son rôle qu'il a chargé en montrant sa générosité et sa commisération par le vrai choix du renard.

### **3.3. Les gens qui mangent les éléphants malgré le conseil d'un homme disant de ne pas les manger**

Dans ce récit, on nous raconte le conseil d'un homme à ses amis. L'homme voit l'arrivée de ses amis qui sont en route depuis longtemps. En même temps ils ont tellement faim. L'homme sait bien que ses amis sont très fatigués et qu'ils ont besoin de manger. Mais il a peur qu'ils mangent les éléphants qui se trouvent sur la route par laquelle les hommes vont passer. A cause de cela, il leur conseille de ne pas les manger bien qu'ils aient faim. Parce que les éléphants sont sans défenses et faciles à manger. Mais une fois qu'ils les mangent, la mère des éléphants ne va jamais laisser être toujours aux basques des hommes. Les hommes écoutent le conseil de l'homme et ils continuent à avancer. Au fur et à mesure, leur faim augmente. Et puis ils voient les éléphants dont l'homme a parlé. Ils ne se souviennent même pas le conseil de l'homme et ils mangent les éléphants. Mais il y a un homme qui ne mange pas les éléphants comme il se souvient du conseil. Ils ne sont plus fatigués et ils n'ont plus faim. Ils s'arrêtent pour se reposer un peu. Pendant qu'ils se reposent, la mère furieuse des éléphants arrive. D'abord elle s'approche de l'homme qui n'a pas mangé les éléphants et elle sent la bouche de cet homme trois fois. Puis qu'elle ne prend aucune odeur, elle ne nuit jamais à cet homme. Ensuite, elle sent les bouches des autres hommes par ordre. Comme elle prend l'odeur de ses éléphants, elle tue tous les hommes en écrasant. Dans ce récit, les éléphants ne sont pas utilisés pour symboliser qu'une seule chose mais plusieurs.

### **3.4. Le lion, le loup et le renard**

Dans ce récit, La Fontaine parle d'un vieux lion. Le lion convoque tous les animaux de se réunir en sa présence pour qu'ils trouvent une solution à son problème de sénilité. Tous les animaux se réunissent tout de suite devant le lion sauf le renard. Le loup qui remarque l'absence du renard, cache le renard au lion. Dans ce cas, le loup symbolise une personne flatteuse. Le lion voyant l'absence du renard malgré son ordre s'énerve et ordonne les animaux de trouver le renard et d'amener devant lui. Le renard qui se révèle à la suite de l'ordre du lion a peur comme le lion est fâché. Le lion questionne le renard sur son retard et lui demande de lui montrer une raison afin qu'il pardonne sa vie. Le renard s'effrayant la colère du lion, dit qu'il vient de demander une solution pour le problème de sénilité aux savants et c'est pour cette raison qu'il est en retard. Quand le lion demande sa solution, le renard dit que la seule solution pour la sénilité est de dépouiller un loup lorsqu'il est vivant et de porter sa dépouille. Ensuite, en signalant le loup cache, le renard dit au lion que ce loup est fait pour cela. Le lion adoptant la solution du renard dépouille le loup et porte sa dépouille. Dans ce récit, le renard figure une personne rusée grâce à son astuce. Malgré qu'il soit vieux, le lion qui fait accomplir tous ses ordres et qui tue le loup, est le symbole du pouvoir.

### **3.5. Le renard et la cigogne**

Dans cette fable, l'une des plus connues de La Fontaine, nous voyons une relation qui se passe entre un renard et une cigogne. Un jour, le renard invite la cigogne pour dîner et prépare le repas. Quand la cigogne arrive chez le renard pour dîner, elle est déçue après avoir vu le repas. Parce que le repas que le renard a préparé est la soupe tellement aqueuse servie sur une assiette. De plus, le renard sait bien que la cigogne ne peut jamais manger ce repas et en dépit de cela il a préparé un tel repas. La cigogne s'efforce de manger la soupe mais elle ne peut pas le faire à cause de son bec. Après avoir mangé le sien, le renard voyant l'impuissance de la cigogne demande son

---

#### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*  
Volume 8/10 Fall 2013





repas si elle ne mangera pas. Bien que la cigogne soit triste et un peu fâchée, elle garde quand même sa sérénité. Mais elle a envie de donner une leçon au renard. Elle invite le renard chez elle pour dîner ensuite elle prépare le repas. Quand le renard arrive chez la cigogne, il est déçu après avoir vu le repas. Parce que le repas que la cigogne a préparé est la viande en un pot profond. Le bec de la cigogne y peut bien passer mais le renard ne peut jamais manger le repas à cause de son museau. Enfin le renard s'énerve et s'en va. Dans ce récit, le renard symbolise une personne avare et rusée. Parce que, quand le renard a invité la cigogne pour dîner, il a préparé la soupe qu'on peut dire bon marché. Nous pouvons arriver à la caractéristique de rusée par le désir du renard de manger aussi le repas de la cigogne. Quant à la cigogne, elle symbolise une personne généreuse et tolérante. Parce que quand la cigogne prépare le repas, il a utilisé de la viande qu'on peut dire chère. Cette caractéristique de la cigogne nous indique la générosité de la cigogne. Pour la caractéristique tolérante, nous pouvons montrer l'exemple d'être restée calme de la cigogne malgré l'astuce du renard. En somme du ce récit, nous pouvons dire que celui qui dresse un piège aux autres, tombera au bout du compte dans le piège qu'il a dressé lui-même.

### 3.6. La tête et la queue du serpent

La Fontaine nous parle de la plainte de la queue du serpent au dieu sur la tête du serpent. La queue en a marre d'aller toujours par derrière de la tête. Elle défend l'idée qu'elle est aussi forte que la tête et elle demande d'aller au-devant de la tête. La demande de la queue est acceptée par le dieu et elle commence à aller au-devant de la tête. Mais naturellement la queue conduit la tête et elle-même à une route inconnue et à l'obscurité. Cette obscurité est exprimée comme l'enfer dans le récit. La Fontaine a utilisé la tête du serpent pour symboliser des grandes puissances, la queue du serpent pour symboliser des pays sous-développés. Par ce récit, il voulu mettre l'accent sur l'importance de connaître ses limites. Il nous conseille de ne pas tenter quelques choses qui nous dépassent. Il a affirmé cet avis avec la phrase suivante : « *Quel dommage aux pays souhaitant être les têtes pendant qu'ils sont les queues !* » (La Fontaine, 2010 :283 ).

### Conclusion

Former les gens et orienter leurs avis pour qu'ils fassent des bons choix à propos de leurs vies pour arriver au bien, est l'un des plus importants buts de l'éducation. En générale, des documents didactiques sont utilisés dans la réalisation de ce but grâce à leur aspect didactique. Car, la doctrine qu'on souhaite à passer à l'apprenant est donnée clairement dans le document et l'apprenant ne vit aucune difficulté pour voir le message. Contrairement, dans les documents littéraires, la doctrine n'est pas indiquée clairement. Cela rend difficile le passage du message à l'apprenant. Parce que l'apprenant doit chercher et trouver la doctrine. Dans ce processus l'apprenant s'ennuie. Car, il veut trouver le message facilement sans avoir de la difficulté. Mais, utiliser la fable pour réaliser ce but est utile non seulement pour les enseignants mais aussi pour les apprenants. Car, bien qu'elle soit un genre littéraire, la fable donne clairement des conseils en faveur des gens en les amusant.

Mevlana et Jean de La Fontaine sont des écrivains des différentes époques. C'est pour cette raison qu'il n'est pas surprenant de rencontrer les différences dans leurs façons d'interprétations des fables. Dans ses fables, Mevlana a mit l'accent sur les sujets moraux, humanitaires, sociaux et il les a interprété selon les croyances et valeurs islamiques. Quant à La Fontaine, il n'a pas suivi une route comme celle de Mevlana. Il a voulu juste donner des bons conseils pour montrer le bien et le mal. La plus grande différence entre ces deux écrivains de fable est que La Fontaine avait le but d'être aimé et admiré par ses fables. Mais Mevlana n'avait pas un tel but.

---

### Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic  
Volume 8/10 Fall 2013



---

**BIBLIOGRAPHIE**

- CURIAL, H. (2001). *Fables, Jean de La Fontaine*, Hatier, Paris, France.
- La Fontaine, (2010). *La Fontaine, Masallar*, Çev. Eyüboğlu, S. Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, İstanbul.
- Lessing (1881). *Fables de Lessing*, M.Flamand, Paris
- Mevlânâ (2011). *Mesnevi*, Çeviren Çelebi, V. Doğan Egmont Yayıncılık ve Yapımcılık Tic. A.Ş., İstanbul.
- SAKAOGLU, S. (1985). *Mesnevi'deki Hikayelerin Kaynakları ve Tesirleri*, Selçuk Üniversitesi I.Milli Mevlana Kongresi Tebliğler, Selçuk Üniversitesi Basımevi, Konya.
- TEPEBASILI, F. (2011). *Fabl ile Eğitim*, Çizgi Kitabevi, Konya.
- ÖZTÜRK, A. (1992). *Hayvan Hikayelerinde Mevlana ve La Fontaine*, Selçuk Üniversitesi VI. Milli Mevlana Kongresi Tebliğler, Selçuk Üniversitesi Basımevi, Konya.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*  
Volume 8/ 10 Fall 2013

